



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

THE HOSTAGE  
AN ARABIAN PARALLEL TO SCHILLER'S BALLAD  
"DIE BÜRGSCHAFT"

To what extent the friendship motif, chiefly known by the story of Damon and Pythias, and brought to literary perfection in Schiller's ballad, has become popular can be concluded from the fact that it has been widely and variously treated from classical times down to modern days. The references to both classical and medieval writers and works on this subject, as given by Oesterley in his edition of the *Gesta Romanorum*,<sup>1</sup> show that it was most extensively utilized by Western writers. Of these Oesterley cites twenty-seven as having treated the subject up to, roughly, the fifteenth century. Two references mention works in which Eastern types of the subject appear.

It is of interest to state here that Oesterley, in speaking of the principal sources of the *Gesta*, has not mentioned the oldest occidental collection of oriental sayings, half of which appear in some form or other in the *Gesta*. This is the *disciplina clericalis* of Petrus Alphonsi (*sic!*), a converted Jewish intellectual (baptized January 1, 1106), and body surgeon of Alphonse I of Spain. Excerpts from this work are found in the *Exempla* (beginning of thirteenth century) of Jacques de Vitry, in *Liber de doctrina loquendi et tacendi* (1245) of Albertano da Brescia, in *Summa de regimine vite* of Johannes Vallensis, in Jacobus de Cessolis, 'Schachbuch,' and in numerous other works. Besides, there were Spanish translations (as early as 1292), *Castigos et documentos*, and subsequently, so that the work was fairly well known. Still, among the numerous collections of moralizing tales which influenced the development of the *Gesta*<sup>2</sup> the *disciplina clericalis* as such is not mentioned. Yet the name Petrus Alphonsus (*sic!*), apparently mistaken as a patronymic, appears at the head of chapter 171 of the *Gesta*, while no reference to the source appears in the notes on that chapter. It happens

<sup>1</sup> Herm. Oesterley, *Gesta Romanorum* (Berlin, 1872), p. 728.

<sup>2</sup> Oesterley, *op. cit.*, pp. 246, 252, 253.

that this chapter deals with the Damon and Pythias story, and its Eastern parallel, as told by Petrus Alphonsi, is found in his work as *exemplum* II under 'de integro amico.'<sup>1</sup>

It must be said, however, that while no mention is made by Oesterley of the *disciplina clericalis* as a source of the *Gesta* in his long introduction, he cites the name of "Petr. Alphons." in the notes at least thirteen times. The fact that the *disciplina* has thus failed of being mentioned may be explained from his reference (p. 268) that the statement of the sources has been frequently omitted since they often proved incorrect and that some references, as found by him, were not to the author but to the commentator and to glossed texts, which may be wholly unknown or were never printed. Some of these references were found, as he states, in Holkot's *Moralitates*.

As to its character the *disciplina clericalis*, though replete with Eastern sayings, ranks as a Western moralizing work, intended, not so much to make the Occident acquainted with Arab wisdom, as to exemplify Christian teachings. Consequently, much of its material found its way into the sermon literature of the Middle Ages. As to the stories themselves, it may be mentioned that they recur in the folklore of oriental peoples, which, however, does not necessarily prove their oriental origin.

The Arab story with the friendship motif as given by Cardonne<sup>2</sup> is entitled, in the English translation, "An extraordinary instance of generosity in one Arab, and of singular integrity and honour in the other." Cardonne was secretary and interpreter of the oriental languages to His Christian Majesty, as well as professor of Arabic in the Royal College at Paris. The story he relates hinges on the customs connected with the "evil" day (the *dies nefastus* of the Romans). It deals with an Arab at court and one of the desert. This last was named Taï. Reduced to poverty, Taï appears before his sovereign and makes supplications on the latter's evil day. Unable to escape death because of this, he requests a few hours of

<sup>1</sup> Die "*Disciplina Clericalis*," Sammlung Mittelalterlicher Texte, ed. Hilka, Heidelberg, 1911.

<sup>2</sup> *A Miscellany of Eastern Learning*, translated from Turkish, Arabian, and Persian MSS. In the Library of the King of France. By Mons. Cardonne (Vol. I, p. 1). . . . Translated into English, 2 vols, London, 1771.

respite so that he may return and take food to his family. This request is granted, but he is required to furnish a hostage. In vain the unfortunate Taï appealed to the bystanding courtiers, but the king's favorite, Chérîkbénnadi, is touched with pity and becomes his hostage. As Taï does not appear at the appointed hour, Chérîk is taken away to be beheaded. Just in the nick of time Taï returns. The sovereign is much affected by this and resolves to abolish the detestable custom of capital punishment; besides, he bestows favors upon both Taï and Chérîk. It will be seen that this story does not make reference to obstacles encountered by Taï which delayed his return in time. Nor is there an inquiry as to Chérîk's readiness to offer himself as a hostage for the unknown Arab.

The story just given is practically the same as told by Dr. Mordtmann of Constantinople.<sup>1</sup> In his article, the latter calls attention to the fact that Damon and Pythias, who are the archetypes, were Pythagoreans and therefore were morally bound to sacrifice. This same author relates another story from *Meidani*, a work on Arab proverbs,<sup>2</sup> which, in substance, is the story of Damon and Pythias, but has been adapted to teach the efficacy of Christianity. Thus it, too, lives up to the moralizing character of most of these stories. As a contrast to the preceding he refers to a story from *Amru*, a Syrian, in which a camel breaks some eggs, thereby leading its owner to commit murder. Condemned to die, the slayer too seeks a respite in order to set his affairs in order. Before leaving, he selects for his hostage the very judge who condemned him to death. His return is delayed, but he arrives in time to save his friend. Both are spared. The evident purpose of this story is to teach Moslem fidelity.

Similar to the story just related about the camel is the one which is told here at length. It is one of oral tradition given to the writer in German, and told as nearly to the original as it was narrated, with all the oriental verbiage and delineations. It came from the mouth of an educated Turk to whom his Arab nurse in his childhood had frequently told this story. The narrator seems entirely trustworthy

<sup>1</sup> *Die Gartenlaube* (1869), No. 10., p. 151. Title: "Zu Dionys, dem Tyrannen schlich."

<sup>2</sup> In E. Pocock, *Specimen historiae Arabum*. Oxford, 1650.

and the writer has been assured that one may come across this story now and then in out-of-the-way places along the border of the Black Sea. As far as the writer can ascertain it is a *ἄπαξ λεγόμενον* and forms an excellent parallel to Schiller's treatment of the Damon and Pythias motif.

"Allah kerim," sagte Abdul Hassan zu seiner jungen Frau im Beginn des Rhamadan, "zehn Piaster in unserem Han und wir wollen Abdallah, den Gottgesandten, beschneiden lassen! Zur Bewirtung der Gäste und unserer Leute fehlt das nötigste und ein Hammel sollte geschlachtet werden. Reis und andere Zutaten sind nicht in genügender Menge vorhanden und Kanafe (Honigbrot) sollte in Butter gebacken werden. Bleibt wohl nichts anderes übrig, dasz ich mich bei Sonnenuntergang aufmache und gen Damaskus ziehe um zwei meiner Kamelstuten auf den Markt zu bringen."

"Der Allerbarmer wird euch schützen, während ich Sorge das Fest zu Ehren unseres Erstgeborenen so herzurichten, wie es von einem Sohne der Beni Senussi verlangt wird."

Hamum Soraide küsste die Brust des Neugeborenen und sagte: "Ziehe in Frieden!"

Und Abdul Hassan füllte die Wasserschläuche und nahm, nachdem er die nötigen Eszwaren auf seine Stuten geladen hatte, Abschied von Weib und Kind und zog seinem Kismet entgegen. Die Hitze der Basaltfelsen des zedernbedeckten Libanon, die Glut der Sonne auf dem öden Wüstenpfade trieben ihm den Schweiß aus den Poren. Hin und wieder liesz sich die wimmernde Stimme eines Schakals hören, welcher der Spur des Einsamen folgte. Er aber zog unverdrossen weiter, bis er im Abendgrauen getrockneten Kamelmist sammelte, Feuer machte, und unter einem verdorrten Lorbeerbaum Rast hielt um zu schlafen.

Und er träumte, dasz Scheitan, der Satan, übles mit ihm vorhabe, und dasz er, um seine Ehre als Edelaraber zu retten, den Tod am Kreuze zu sterben habe. Im Morgengrauen eilte er dann schweren Herzens weiter.

Ein heisser Wind wehte über die Wüste, und der Wasservorrat, den er mitgenommen, war nur auf drei Tage bestimmt. Noch immer trennten ihn zwei Tage von der Hauptstadt Syriens, mit ihren hängenden Gärten und den schlanken Minarets ihrer weissen Moscheen.

Unverdrossen legte Abdul Hassan Parasange auf Parasange zurück. Er litt, die Tiere, die trächtigen, litten und qualvoll war die Reise durch das einsame Land, wo keine Hoffnung war den heissen Winden und den Glutstrahlen der Sonne zu entgehen. So verstrich der zweite Tag, und am Mittag des dritten waren die Wasserschläuche leer.

Vor ihm in weiter Ferne lag wie eine Fata Morgana Damaskus, die Blüte und leuchtende Perle Syriens. Am Morgen des vierten Tages kamen sie müde und erschöpft an, und Allah preisend führte er seine Stuten durch das Siegestor Bab en Nasr, und gierig tranken die durstigen Tiere an dem öffentlichen Brunnen, und Hassan hatte eine Dankessure auf den Lippen.

Ein oder zweimal in seinem Leben war er in der Gartenstadt Damaskus gewesen, und im Bazar hatte er soviel zu bewundern, dasz er seinen zwei Kamelstuten nicht die nötige Aufmerksamkeit zollte.

Hingen da über der Gartenmauer eines alten Scheiks lockende Datteltrauben. Reife Mangofrüchte leuchteten neben üppigen Granatäpfeln. Der Sonne Licht beschien die gelben, saftigen Orangen und wunderbar schluchzende Töne entrangen sich den Kehlen der kleinen lieben Vöglein.

Wie heisz zitternd die Luft auch über der Wüste lag, wie wunderbar schön auch die Einsamkeit sein mochte, hier war es doch viel viel schöner und Abdul Hassan vergasz seiner Kamele.

Eine der Stuten aber war ein gierig Tier und erspähte eine Datteltraube und risz sie herab, dabei den Ast verletzend.

Der alte Scheik aber, der sie sah—eben hatte er einen Ziegel aus dem Gartenweg gelockert—nahm den Stein und warf ihn nach der Stute, traf ihre Schläfe, sodasz sie tot zu Boden sank.

Mit einem Schreckensruf, vom Schmerz über den Tod seines Tieres erfüllt, nahm Hassan den Stein und zerschmetterte damit den Schädel des alten Scheiks, sodasz er schmerzlos in die Gehenna fuhr.

Abu Oman, der älteste Sohn des Gärtners, seinen Vater hinkommen sehend, rief seine Brüder herbei und deutete auf den Beni Senussi, der eben dem verendeten Tiere den Tragsattel abgenommen hatte, und in lauten Worten seinen eben erschlagenen Feind zu allen Söhnen des verruchten Iblis verwünschte.

Die drei Gärtnerssöhne überfielen den Abdul Hassan und fesselten ihn. Dann brachten sie ihn und die noch überlebende Stute vor den Kadi.

Nachdem der die Geschichte beider Parteien gehört hatte, sagte er: "Allah hat mich mit Blindheit geschlagen. Gehet hin zu dem Kaimakan, dem Präfekten, der ist ein Freund des Emirs, ihn hat des Allgütigen Gnade mit hoher Weisheit gesegnet. Und Allah ist grosz!"

Und sie zogen mit dem gefangenen Araber zum Oerrichter. Der aber rieb sich die Hände vor Vergnügen und sagte: "Muzzaffr Eddin, der Emir, wird diesen eigenartigen Fall behandeln und er wird sich freuen, dasz sich so Auszerordentliches in seinem Reiche begeben konnte."

So zog der Araber mit seiner übriggebliebenen Kamelstute, umgeben von den Gärtnerssöhnen und Gefolge, zum Hofe des Fürsten. Und wie der Bimbascha die Tore des Palastes öffnete, rief Muzaffr Eddin: "Ihr da, was bringet Ihr?"

Sagte der Kaimakan, den die Neugierde mit den andern zum Palaste geführt hatte: "Du Leuchte der Weisen, hier ist ein Edelaraber vom Stamme der Beni Senussi und er hat den Gärtner, deinen Hofgärtner, den Abu Oman Ben Amre erschlagen, und die drei Söhne, die Waisen, schreien nach Blut."

Daraufhin sagte der Emir zu dem Araber: "Was hast du zu sagen?"

"O du leuchtende Fackel im Weltenall," sprach dieser, "meine Kamelstute war nur ein armes unwissendes Tier. Die Wunder der Stadt betörten mein armes hungerndes Herz und ich war nicht achtsam.

"Kam ich doch her um zwei meiner edelsten trächtigen Kamelstuten zu verkaufen, da ich in der Mitte des Rhamadan meinen Erstgeborenen beschneiden wollte, in meinem Han fehlte es an Geld um das Fest würdig zu feiern. Und hier duften die Gärten, reifen die Früchte, und die Nachtigallen schluchzen. Ich schaute der lachenden Schönheit in die Seele und hatte ganz vergessen weswegen ich hergekommen. Und da brach meine Kamelstute fremden Mannes Eigentum und ein fremder Mann raubte meiner armen Stute des Lebens Odem."

“Die Tiere hatten keine Berechtigung zu stehlen,” sagte der Emir. Antwortete der Araber: “Leuchte des Weltalls, mein Tier kannte nicht den Unterschied zwischen mein und dein. Das Tier aß, was ihm gut dünkte und Du, o Weiser, willst doch einem Tiere keine Vorschriften machen, was es essen soll oder nicht?”

Sagte Muzzaffr Eddin: “Blut verlangt Blut. Die verwaisten Söhne verlangen dein Leben.” “Taar, Taar!” schrieen die Söhne und warfen sich auf den Boden, “wer hilft uns Armen, da uns die Weisheit des Erzeugers fehlt?”

“Ich schleuderte nur den Stein zurück an den Platz, von wannen er kam, du schillernder Adamant,” sagte Abdul Hassan.

“Du wirst dein Leben am Kreuze lassen; die Waisen trauern um ihren Erzeuger und Ruhe gibt’s nicht bis Blut durch Blut gesühnt ist.”

“Allah kerim,” sagte der Beni Senussi, “wie das Kismet entscheidet; mit dem Worte ‘Gott hilf’ habe ich mein Haus verlassen und Allah läßt mich nicht zu schanden werden. Aber du da, den der Scheik ül Islam zum Obersten ernannte über alle, die da glauben an den wahren, den einzigen Gott, willst du eine weisse Nacht haben? Siehe, ich will mein Weib, an der ich mit allen Fasern meines Herzens hange, meinem Bruder antrauen, dasz sie einen Beschützer, und mein Sohn einen Ernährer habe.

“Gieb mir sieben Tage Zeit um diese Angelegenheit zu ordnen, und ich werde wiederkommen, denn ich bin ein Edelaraber. Und der Erzengel Azrael wird deine Nacht in eine Nacht der Freude umwandeln und deine drei Lieblingswünsche werden erfüllt.”

“Hast du einen Bürgen für deine Blutschuld?” fragte der Fürst.

Abdul Hassan blickte im Kreise umher und schaute in die Augen der Tafelgenossen des Emirs bis seine Augen endlich auf die ehrwürdige Gestalt des Lieblingsdichters des Emirs fielen, auf den Scheik Ishaak von Mossul, und er sagte: “Dieser da, der wird mein Bürge sein.”

Des Emirs Augen ruhten auf Ishaak von Mossul. Der Dichter sagte: “Allah will es so, ich will für ihn bürgen und, wenn das Schicksal es will, die Blutschuld auf mich laden.”

“Ziehe deines Weges, Abdul, und versäume nicht in sieben Tagen wieder hier zu sein, auf dasz die Blutschuld sich nicht an deinem



Bürgen räche und der Glaube an Edelingē nicht verloren gehe," so sprach der Emir.

Flüchtigen Schrittes, seine Stute auf den Markt treibend, entschwand der Araber. Ein alter Scheik nahm ihm für einen annehmbaren Preis das überlebende Kamel ab. Den Wasserschlauch, Brot und Datteln auf dem Rücken, zog Abdul Hassan heimwärts und ohne Hindernisse erreichte er sein Heim. Mit sonnigem Lächeln empfing ihn Soraide. Doch bald wandte sich ihre Freude in bitteres Wehklagen.

Abdul Hassan aber liesz den Imam des Stammes kommen und hiesz ihn Weib, Kind und Gut seinem Bruder überschreiben.

Nach der Beschneidung aber, wie alles besorgt, Weib und Kind nicht mehr schutzlos waren, wanderte er zurück nach Damaskus seinem Schicksal entgegen.

Sieben Mal war die Sonne untergegangen. Muzaffr Eddin saz mit seinem Gefolge an reicher Tafel. Ishaak, der Mossuler, trug dem Fürsten eine Ode vor. Diese freute den Fürsten und er schenkte dem Poeten ein mit Edelsteinen besetztes Gewand.

Auf einmal drängte sich lärmendes Volk in den Palast und an dessen Spitze befanden sich die drei Gärtnerssöhne. Die aber waren in Säcke gekleidet und hatten ihre Gesichter und Barthaar mit Rusz und Asche beschmiert.

"O Licht der Sonne," rief der älteste, "unseres Vaters Blut schreit nach Rache."

Und der zweite rief: "O wehe uns armen Verwaisten!"

Muzaffr Eddin aber, der den Poeten liebte und wie einen Vater verehrte, wollte des Alten Leben retten. Drum bot er den drei Söhnen das Gewicht des Dichters in Gold an, und er war ein sehr schwerer, groszer Mann, dieser Dichter von Mossul.

"Blut fordert Blut," sagte der älteste Sohn, "gib uns den Araber oder seinen Blutbürgen, wir wollen ihn hängen ans Kreuz bis seine Seele zur Gehenna fährt!"

"Kreuzigen! kreuzigen!" schrie das blutgierige Volk.

Da der Araber nicht zu sehen war, machte sich Muzaffr Eddin mit seinem ganzen Gefolge und dem stillergebenen Poeten auf, und sie zogen zur Richtstätte. Und dort wurde der Meistersänger ans Kreuz gebunden.

Wie die Henker aber das Kreuz mit dem dem Tode geweihten Mann aufrichten wollten, durchbrach ein Mann, fast aller Kleidung entblöszt, vom Wegstaub und mit Blut beschmutzt, die drängende Volksmasse. Mit heiserer Stimme, dem Zusammenbrechen nahe, schrie er mit Aufwand seiner letzten Kraft: "Haltet ein! nicht den da hänget, sondern mich, Abdul Hassan, den Senussi, für den der edle Mann Bürge gestanden!"

"Durch Gefahren bin ich gegangen, sorgenbeschwert, unter die Räuber bin ich geraten. Und alles nahmen sie mir, Wegzehrung und Kleidung und dazu schlugen sie mich bis ich in meinem Blut lag und sie mich für tot am Wege lieszen.

"Denn so schnell ich konnte und meine Kraft es erlaubte, eilte ich hierher, damit nicht das Licht der Sonne, der Sänger von Mossul, eines schmähhlichen Todes sterbe."

Trotz seiner Erschöpfung sah man einen Strahl schönen Lichtes in den Augen des edlen Arabers leuchten.

Das Volk rief um Gnade, und Muzaffr Eddin hüllte den Araber in seinen kostbaren Burnus und umarmte und küszte ihn. Der losgebundene Sänger aber sagte zu dem Senussi: "Ich wuszte du würdest kommen, falls du nicht vorher dem Todesengel verfielst, denn dein Auge ist so klar wie das Wasser des Jordans." Voll Stolz erwiderte Abdul Hassan dem Poeten: "O du Guter, ich bin ein Edelaraber." Muzaffr Eddin aber, nachdem er den Araber mit Speise und Trank hatte erfrischen lassen, sagte zu den Söhnen des Gärtners: "Wollt ihr nicht diesen edlen Araber gegen Blutgeld freigeben?"

Da das Volk anfang unwillig auf die Gärtnerssöhne zu werden, sagte der älteste derselben: "Ich schenke ihm ein Drittel, mein Drittel seines Blutes, zum Zeichen, dasz die Barmherzigkeit noch nicht aus der Welt entschwunden ist."

Der Zweite sprach: "Ich schenke ihm mein Drittel seines Blutes, zum Zeichen, dasz wir Ehrenhaftigkeit über alles setzen, selbst über die Blutrache."

Der Dritte aber, ein schöner Jüngling mit milden leuchtenden Augen sagte: "Ich will ihm mein Drittel schenken, das letzte seines Blutes, zum Zeichen, dasz die Liebe, der süsze wärmende Funken des Allerbarmers, der jede Kreatur belebt, immer und ewig die Herzen der Gläubigen beseelen solle."

Da umarmte der Emir die Gärtnerssöhne, machte sie und den Araber zu seinen Tafelgenossen und wies ihnen Haus und Einkommen an.

Sich zu dem Poeten wendend, fragte er ihn: "O Ishaak, warum wurdest du Bürge für den Araber, den du doch nicht kanntest?"

"O Leuchte der Welt," sagte der Poet, "er vertraute mir und nur mir allein. Durfte ich sein festes Vertrauen täuschen?"

Im Palast angekommen, liesz der Emir die Geschichte mit Gold auf eine Marmorplatte graben.

Abdul Hassan aber liesz seine Frau kommen und sein Kind. Der Iman sprach die Ehescheidung aus zwischen Eriman Hassan und Soraide. Und der Muzaffr Eddin gab dem Bruder, dem Geschiedenen, eine der Töchter der Groszen aus Damaskus. So vereinte der Iman wieder die Getrennten und in Glück und Liebe lebten zusammen in der Stadt der duftenden Gärten Abdul Hassan und Soraide.

Und Allah ist grosz!

J. F. L. RASCHEN

UNIVERSITY OF PITTSBURGH